

Хохлова П.П.

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Егорова О. М.
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: xoxlova_polina@mail.ru*

Перевод немецких композитов на русский язык

Словосложение является одним из самых продуктивных способов обогащения словарного запаса немецкого языка. В результате соединения двух или более словообразующих основ появляются сложные слова или композиты. Значения таких композитов могут быть легко вскрыты, могут вызывать трудности при переводе и употреблении.

Сложные слова могут состоять из разных частей речи: глаголы, прилагательные, причастия, наречия, существительные. Рассмотрим эти сочетания:

существительное + существительное: die Stadt (город) + der Plan (план) = der Stadtplan (план города);

прилагательное + существительное: tief (низкий) + das Land (земля) = das Tiefland (низина);

глагол + существительное: schreiben (писать) + der Tisch (стол) = der Schreibtisch (письменный стол);

предлог + существительное: aus (из) + der Weg (путь) = der Ausweg (выход)

наречие + существительное: rechts (право) + die Kurve (изгиб) = die Rechtskurve (поворот на право),

частица + существительное: nicht (не) + der Raucher (курильщик) + das Abteil (купе) = das Nichtraucherabteil (купе для некурящих);

числительное + существительное: zwei (два) + der Kampf (борьба) = der Zweikampf (поединок).

Компоненты в составе композита могут быть соединены с помощью -(e)s-, -(e)n-, -e-: der Sonnenaufgang, der Zeitungsartikel.

При переводе лишь незначительной части немецких сложных слов в русском языке соответствует также русские сложные слова. К ним относятся сложные существительные с вторым компонентом – отглагольным существительным (Schneefall – снегопад) или абстрактным существительным (Lebensfreude – жизнерадостность), небольшая часть сложных существительных с прилагательным (Großmut – великодушие). Случаи, когда немецкому сложному слову соответствует также сложное существительное, малочисленны. Это объясняется тем, что в русском языке словосложение не является ведущим способом словообразования.

В основном немецкие композиты переводятся корневыми и производными словами, так как это наиболее продуктивный способ словообразования в русском языке (das Krankenhaus – больница). Если сложное слово содержит указание на отношение к месту, времени, материалу и т. д., то оно переводится словосочетанием прилагательное + существительное (Glastür – стеклянная дверь). Также переводятся сложные немецкие слова с основой прилагательное (Rotwein – красное вино), с основой глагола (Nähmaschine – швейная машинка), с основой наречием (Weiterdenken – дальнейшие размышления), с основой предлогом (Nebenzimmer – смежная комната).

Для передачи принадлежности, субъект-субъектных отношений, существительных со значением целого, признака и его носителя, выражающие отношения совокупности, меры и количества перевод осуществляется словосочетанием с родительным беспредложным, которое является единственным средством передачи выше упомянутых значений немецких слов (Bäckersfrau – жена пекаря). Также могут переводиться сложные существительные с основой глагола (Wartezeit – время ожидания), с основой прилагательного (Grüngrütel – пояс зелёных насаждений).

Для перевода композитов, выражающих обстоятельно-определяющие и определяющие отношения, используются предложные конструкции (Gesprächsstoff – тема для беседы). Также могут переводиться сложные существительные с основой глагола (Plauderplätze – местечки встречи). Иногда перевод передается целой фразой. Например, Kammerspeck означает увеличение веса, когда кто-то заедает плохое настроение.

Сложные слова с первым компонентом предложом переводятся производными существительными с приставками (Mitschüler – соученик) [1].

В этих случаях выбор соответствия не вызывает затруднения, т.к. перевод закреплен в словаре или понятен из значений непосредственных составляющих. Однако не всегда, зная значение составляющих можно определить значение самого слова (Löwe (лев) + Zahn (зуб) = Löwenzahn (одуванчик)). Некоторые композиты строятся при помощи застывших форм (нем. Scheinwort), то есть слов, которые сами по себе не употребляются в современном немецком, но до сих пор сохранились в составе некоторых слов: Auerochse (зубр), Brombeere (ежевика), Damhirsch (лань) [3].

Некоторые сложные слова в немецком образованы окказионально и не закреплены в словарях. Их перевод передаётся на русский язык различными структурами. Особое внимание стоит уделять авторским композитам, т.к. перевод напрямую зависит от контекста. В переводе таких слов необходимо выявить контекстуальные связи в тексте и отразить их в переводе [1].

Понимание механизмов словосложения поможет при переводе слов, а знание особенностей поможет избежать ошибок.

Литература

1. Гильченко Н. Л. «Практикум по переводу с немецкого на русский» – СПб: КАРО, 2005. – 368 с.
2. ABBYY Lingvo Live <https://www.lingvolive.com>
3. Нагамова Н.В. «Экзоцентрические композиты в немецком языке» Вестник Ставропольского государственного университета 48/2007 с. 92